

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybierz z wybornych owiec, ułóż też polana* pod nim** – dobrze zagotuj, niech się też w nim zagotują jego kości! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybierz mięso z najlepszych owiec, pod kotłem ułóż polana, dobrze wszystko ugotuj, również kości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź <i>to</i> , co najlepsze ze stada, rozpal pod nim ogień z kości, aby wrzało i kipiało, i niech się ugotują w nim kości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmijże i co najwyborniejsze bydlę, a nałóż ogień z kości pod niem; sprawże aby to wrzało i kipiało, żeby i kości jego rozewrzały w niem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co natłustsze bydlę weźmi, ułóż też stosy kości pod nim; wykypiała warza jego i rozewrzały kości jego w pośrodku jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wybierz do tego najlepsze [sztuki] z drobnego bydła, podłóż drwa pod spodem i spraw, by to wrzało i kipiało, tak żeby nawet kości się rozgotowały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź to z wyborowych owiec, ułóż też drwa pod nim; niech zakipią te kawałki mięsa i ugotują się także w nim jego kości!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź najlepsze zwierzę z trzody. Ułóż także pod nim drewno. Ugotuj jego kawałki. Niech ugotują się w nim także jego kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weź do tego najlepszą sztukę ze stada. Podłóż chrust, niech się to wszystko ugotuje razem z kośćmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weź, co jest najlepszego z trzody. I ułóż także drzewo pod nim. Niech zagotują się jego kawałki [mięsa] i ugotują się w nim również jego kości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	взяте з вибраного скота і пали кості під ними. Зварив, зварив і спік його кості посеред нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weźmiesz je z wyboru owiec i ułożysz pod nim stos z kości; daj zakipieć jego wrzątkowi, by się ugotowały, a w nim także jego kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech wezmą najlepszą owcę i ułożą pod nim dookoła polana. Gotuj jej kawałki, ugotuj też w nim jej kości” ’ ”.

¹⁾ polana, עֲצִים ('etsim), <x>330 24:5</x> L, wg MT: עֲצָמִים ('atsamim), lub: kości.

²⁾ polana pod nim, הָעֲצָמִים תַּחְתָּיהָ : proponowany jest inny podział znaków: תִּיהָ - הָעֲצָמִים מִתַּח , <x>330 24:5</x> L.